

УДК 81'255.2

***ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ КАК СПОСОБ СОХРАНЕНИЯ
КУЛЬТУРНОГО ПОТЕНЦИАЛА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО
ТЕКСТА***

Сидорова Е. Н.

Студентка,

Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва

Саранск, Россия

Аннотация

В статье комплексно рассматривается понятие переводческого комментария. Особое внимание уделяется освещению переводческого комментария посредством его применения для сохранения культурных компонентов художественного произведения при его переводе на русский язык. В результате исследования был сделан вывод о том, что переводческий комментарий не только способствует передаче культурного потенциала при переводе художественных текстов, но и позволяет читателю расширить собственные знания об окружающем его мире.

Ключевые слова: перевод, культурный потенциал, переводческий комментарий, художественное произведение, контекст.

***TRANSLATION COMMENTARY IN FICTION AS MEANS TO PRESERVE ITS
CULTURAL POTENTIAL***

Sidorova E. N.

Student,

Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract

This article shows complex research on translation commentary related to the translation in general and to the translation of literary texts in particular. As a result, the analysis outlines the importance of translation commentary in literary translation as it preserves the cultural potential as well as it provides reader with a deeper knowledge of another culture.

Keywords: translation, cultural potential, translation commentary, literary text, context.

В последнее время в рамках перевода произведений художественной литературы с английского на русский язык все больше и больше внимания переводчик уделяет передаче культурного потенциала, содержащегося в тексте оригинала. Причиной тому служит то, что художественные тексты существуют в неразрывной связи с неповторимым культурным пространством, созданным на их страницах, а также с картиной мира определенной эпохи, включенной в уникальную картину мироощущения определенным писателем.

Цель статьи заключается в изучении феномена переводческого комментария с позиций его применения для сохранения культурного потенциала художественного произведения при его переводе на русский язык.

В задачи статьи входит комплексный анализ отечественных научных исследований, посвященных данной проблеме, а также определение роли переводческого комментария при переводе романа «Маленький друг» американской писательницы Д. Тартт на русский язык А. Завозовой.

По словам Т. А. Казаковой, в процессе перевода переводчику удается воссоздать подобие исходного текста, задача которого заключается в представлении подлинника в иноязычной культуре, что гарантирует дополнительный круг читателей тексту оригинала, а также создание

межкультурного художественного диалога согласно нормам времени, специфике литературы и потребностям читателей [2].

На современном этапе развития переводоведения ученые сходятся на мнении о том, что при переводе литературных произведений нельзя полностью избежать некоторых потерь в плоскости смысла, но смысловые элементы, которые необходимы для верного восприятия исходного текста, переводчик обязан компенсировать в переводном тексте. Переводческий комментарий - один из распространенных приемов компенсации потери смысловых компонентов в процессе перевода, обычно его применяют с целью сокращения различий объема фоновых знаний получателей подлинника и переводного текста и создания беспрепятственной интерпретации смысла, который невозможно передать в рамках текста перевода [4].

В результате проведенного исследования, мы пришли к выводу о том, что переводческий комментарий представляет собой подвид художественного текста перевода, который способствует более точному и глубокому пониманию читателем художественной картины мира, выстроенной инокультурным писателем. С одной стороны, эти элементы придают тексту убедительности, реальности, так как он становится результатом дискурсивного взаимодействия автора и реципиента, в то время как с другой – демонстрируют его привязку к определенной культуре, определенной эпохе и определенному мировоззрению. Благодаря наличию в тексте культурных компонентов, реципиент легче усваивает авторскую интенцию, а также формирует собственное уникальное отношение как к героям, так и к описываемым событиям. Если существенная для прочтения данного художественного текста информация будет представлена в виде вспомогательного текста, то читателю будет предоставлена возможность в полной мере, наряду с иноязычными реципиентами, оценить авторский замысел, пережить вместе с героями повороты сюжета, охарактеризовать события в произведении, получить новые впечатления,

создать новые ассоциации, руководствуясь собственным отношением к прочитанному, своим мировосприятием, воспоминаниями из детства, воспитанием, образованием, жизненным опытом [3].

Более того, наше исследование продемонстрировало то, что переводческий комментарий используется в первую очередь при переводе тех объектов, явлений действительности и фактов, которые непосредственно принадлежат культурному наследию того или иного лингвокультурного сообщества. К ним относится осведомлённость об истории, о литературе, географии и т.д. При создании художественного произведения, писатель отталкивается от ряда традиций (культурные, исторические, национальные), существующих в обществе. В процессе перевода текст переносится не только в другую языковую, но и другую культурную систему [1].

Таким образом, географические названия содержат в себе наибольший культурный потенциал, так как топонимы одной культуры могут стать лакуной для инокультурного реципиента не только из-за того, что эта реалия отсутствует в другой культуре, но и потому, что, как правило, они обычно встроены в определенный социальный контекст. Поэтому географические названия представляют особое значение для носителей одной культуры и не вызывают никакого отклика у получателей перевода без соответствующего объяснения [4].

Предлагаем рассмотреть несколько примеров использования переводческого комментария при переводе американского романа «Маленький друг» Д. Тартт переводчицей А. Завозовой.

“I wish I could go somewhere. We were supposed to go on a vacation to the Smoky Mountains this year but Dad said he didn’t want to put the miles on the car. Say, do you think you can leave me some quarters so I can call you if I have to?” [7, 201]

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

– Вот бы и мне куда-нибудь уехать. Родители хотели на каникулах свозить нас в Смоки-Маунтинс² ⁹, но отец сказал, что ему не хочется гонять машину на такое расстояние. Слушай, может, тогда оставишь мне пару четвертаков, чтоб я, если что, мог тебе позвонить?

² Грейт-Смоки-Маунтинс – национальный парк между штатами Северная Каролина и Теннесси [6, 228].

В вышеуказанном примере содержится географическое название, которое используется автором для того, чтобы показать читателям не только как далеко на восток планировала уехать семья героя, но и само место поездки – национальный парк, что намного приятнее летнего лагеря, куда отправляется главная героиня. Однако то, что крайне эксплицитно выражено в подлиннике, может затруднить восприятие текста инокультурным читателем в силу того, что он не знаком с американскими реалиями. Поэтому переводчик использует комментарий с целью уравновесить понимание читателей, а также обогатить их знания о стране, в которой разворачивается сюжет читаемой ими книги.

“She’s already seen Colonial Williamsburg, she doesn’t care if I see it or not,” said Adelaide, and turned pettishly to look out the back window [7, 210].

– Конечно, она ведь уже была в колониальном Вильямсбурге³², какое ей дело, посмотрю я его или нет, – Аделаида, надувшись, отвернулась к окну.

³²Часть исторического центра города Вильямсбург, штат Вирджиния, музей под открытым небом, где сохранились постройки XVII–XIX вв [6, 240].

В вышеуказанном отрывке инокультурный читатель видит чужеродное название, которое не находит в нем никакого отклика, тогда как носитель языка прекрасно представляет себе куда на экскурсию отправились пожилые тетушки главной героини. Для того, чтобы текст равноценно воспринимался обеими группами читателей, переводчик оставляет переводческий комментарий для того, чтобы сгладить разницу в их исторической и географической

осведомленности, что позволяет не только сохранить культурный потенциал подлинника, но и реализовать авторскую интенцию.

White gloves. Discreet murmurs, like a DAR meeting. The very air—musty, choking—stuck in Harriet’s lungs [7, 115].

Белые перчатки. Тихие перешептывания, будто на собрании “Дочерей американской революции”³.⁸ И воздух – затхлый, удушливый – застревал у Гарриет в легких.

³ Американская общественная организация, основана в 1890 г. Ее членами могут быть только потомки тех, кто участвовал в войне за независимость США [6, 147].

В вышеуказанном отрывке автор указывает на узкий круг собравшихся, иными словами избранных, принадлежащих отдельному слою населения. Без переводческого комментария инокультурному читателю было бы сложно разобраться в авторской аллюзии в силу того, что он не знает социально-исторических реалий, присущих американскому югу. Использование переводческого комментария позволяет не только расширить знания об окружающем реципиента мире, но и адекватно передать коммуникативно-прагматический аспект текста оригинала [5].

В результате исследования, мы пришли к выводу о том, что перевод художественного текста, прагматически адаптированный для инокультурного читателя посредством применения переводческого комментария, играет значимую роль в познании другой уникальной культуры. В то время как задача переводчика состоит в том, чтобы с учетом экстралингвистических условий написания подлинника, он передал реципиенту перевода мысли, образы, ассоциации, которые он эксплицирует лишь в переводческих комментариях к художественному тексту [2].

Библиографический список:

1. Алексеева В. Н. Переводческий комментарий в художественном тексте // Ярославский педагогический вестник. - 2012. - №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskiy-kommentariy-v-hudozhestvennom-tekste> (дата обращения: 28.01.2021).
2. Додункова Г. П. Переводческий комментарий как разновидность профессиональной речевой деятельности: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Г. П. Додункова. – Улан-Удэ, 2013. – 148 с.
3. Евсеева Т. В. Переводной художественный текст с комментарием: структурные, когнитивные и функционально-прагматические особенности: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Т. В. Евсеева. – Ростов-на-Дону, 2007. – 117 с.
4. Иванкова И. В. Переводческий комментарий как способ интерпретации художественного текста // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2011. № 5. С. 174-176.
5. Ивлева А. Ю. Символика сюжетной визуализации художественной картины мира в искусстве // Аналитика культурологии. – 2007. - №7. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/simvolika-syuzhetnoy-vizualizatsii-hudozhestvennoy-kartiny-mira-v-iskusstve> (дата обращения: 01.07.2020).
6. Тартт Д. Маленький друг (Пер. с английского Анастасии Завозовой). – М.: АСТ: Corpus, 2015. – 640 с.
7. Tartt D. The Little Friend. - New York: Vintage Books, A division of Random House, Inc., 2003. - eISBN: 978-0-307-87348-4. (E-book).

Оригинальность 82%